

# Русские фразеологизмы с мужскими антропонимами в качестве компонента

---

Dujmović, Jelena

Undergraduate thesis / Završni rad

2022

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:878056>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-05-19**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

*Русские фразеологизмы с мужскими антропонимами в качестве  
компонента*

(završni rad)

Studentica: Jelena Dujmović

Mentorica: dr. sc. Anita Hrnjak

Zagreb, 15.9.2022.



## Содержание

1. Введение .....	1
2. Фразеология как объект изучения .....	2
3. Имя собственное как единица лексики.....	4
3.1. Антропонимы в составе фразеологизмов.....	5
4. Анализ фразеологизмов с мужскими антропонимами.....	7
4.1. Традиционные русские имена и народное представление о них .....	8
4.2. Реальные люди и исторические личности.....	11
4.3. Персонажи литературных произведений и фильмов.....	14
4.4. Мифологические, античные герои .....	17
4.5. Библейские личности и святые.....	20
4.6. Гендерно маркированные фразеологизмы .....	25
4.7. Фразеологизмы с антропонимами, подвергшимся обобщению ещё до фразеологизации .....	27
5. Заключение .....	27
6. Список использованных источников и литератур .....	29
7. Sažetak .....	30
8. Ključne riječi / Ключевые слова.....	31
9. Kratka biografija.....	31

## 1. Введение

Основная тема этой бакалаврской работы – анализ русских фразеологизмов с мужскими антропонимами и от них производными прилагательными в качестве компонента.

В языке существует особый тип фразеологизмов – фразеологизмы, которые в свой состав включают имена собственные, то есть онимы. Они служат для выделения именуемого ими объекта среди других объектов, его индивидуализации и идентификации, а разделяются на классы в зависимости от объектов номинации. Цель нашей бакалаврской работы анализировать фразеологизмы с мужскими антропонимами. Антропонимы – это класса онимов, это собственные именованья людей, в том числе имена личные. Мы попытаемся провести классификацию фразеологизмов с точки зрения происхождения антропонима в их составе, изучить их этимологию и семантику, анализировать их принадлежность определённым семантическим полям.

Исследований о таком типе фразеологизмов проведено уже много. Им посвятили свои работы известные российские учёные, такие как Е. Н. Бетехтина, И. В. Бугаева, М. М Вознесенская, Т. Н. Кондратьева, Г. А. Лилич, В. М. Мокиенко, О. А. Мещерякова, М. Л. Ковшова и другие (Султанова 2021: 112). Они особенно интересны исследователям с лингвокультурологической точки зрения, в которой лежит актуальность нам выбранной темы, так как этот тип фразеологизмов вбирает в себя религиозные, мифологические, этические представления народа. Фразеологизмы с антропонимами часто изучаются и в рамках сопоставительной фразеологии и гендерологии.

Объектом нашего исследования являются фразеологизмы русского языка. Отбор материала для анализа проводился путём выборки из фразеологических словарей: *Большой словарь русских народных сравнений*, *Большой словарь русских поговорок*, *Большой фразеологический словарь русского языка*, *Словарь русской фразеологии*. *Историко-этимологический справочник*, *Фразеологический словарь русского литературного языка* и *Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений*. Для анализа мы выбрали 75 фразеологизмов.

Методы исследования, которыми мы пользовались при писании бакалаврской работы – теоретические и практические: это анализ, классификация, наблюдение, описание, сопоставление.

Работа состоит из Введения, трёх глав и Заключения. Первая глава посвящена теоретическим основам исследования, и в ней описывается фразеология как научная дисциплина и определение фразеологизма. Во второй главе обсуждаем теорию о именах собственных и разделяем их по группам в связи с именуемыми объектами. Потом в третьей главе начинается практический семантико-концептуальный анализ выбранных фразеологизмов. Мы подчёркиваем значение каждого фразеологизма, объясняем их мотивированность и функцию антропонимов в их составе, определяем семантическое поле и приводим их происхождение. Надо упомянуть, что практически для каждого фразеологизма существует несколько версий его происхождения, но мы выбрали самые распространённые. В Заключении попытаемся подвести итоги нашему исследованию.

## 2. Фразеология как объект изучения

Учёные, изучающие русский язык, давно заметили в языке присутствие устойчивых сочетаний слов, у которых целостное значение. Эти сочетания, которые объясняли в толковых словарях начиная с конца XVIII века, они называли различными терминами: «речения», «крылатые слова», «афоризмы», «пословицы и поговорки», «выражения», «обороты речи», «идиомы» и т. д. Ещё М. В. Ломоносов отмечал, что в словари русского языка должны войти «речения», «идиоматизмы» и «фразесы», т. е. обороты, выражения (Шанский 1996: 6–7).

Однако, фразеология русского языка как научная дисциплина стала изучаться сравнительно недавно. До 40-х годов XX века в работах русских исследователей (А. А. Потеня, И. И. Срезневский, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов) можно найти только отдельные мысли и наблюдения о фразеологии (там же: 7). С возникновением фразеологии как лингвистической дисциплины в русской науке 40-х годов XX века связывается имя В. В. Виноградова. Виноградов разрешил многие вопросы, касающиеся фразеологии, и поставил основу для изучения фразеологизмов в современном русском языке. Он классифицировал фразеологизмы с точки зрения их семантической слитности и открыл путь к дальнейшему изучению фразеологии (там же).

«Фразеология – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в её современном состоянии и историческом развитии» (там же: 4). Название своё она получила от греческих слов *phrasis* – «выражение» и *logos* – «наука». Объектом изучения фразеологии являются фразеологизмы, т. е. «устойчивые сочетания слов с

целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» (Алефиренко, Семененко 2009: 15). Для обозначения фразеологизма как единицы языка используются и другие термины: *фразеологическая единица, фразеологическое выражение, фразеологический оборот, идиома, фразема* и другие.

Категориальными признаками фразеологизма являются: *устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, расчленённость структуры, непроницаемость, устойчивость грамматических форм, закреплённость порядка следования лексических компонентов* (там же: 24). Устойчивость – это степень семантической слитности в зависимости от мотивированности значения. Воспроизводимость – регулярная повторяемость готовых конструкций. Целостность значения – это признак значения, из-за которого трудно, а иногда даже невозможно, вывести его из составляющих его компонентов. Расчленённость структуры означает, что фразеологизмы всегда сложны по составу. У большинства фразеологизмов непроницаемые структуры, или в их состав нельзя произвольно включать какие-то элементы без специального стилистического задания. Устойчивость грамматических форм обозначает, что каждый компонент фразеологизма воспроизводится в определённой грамматической форме, которую нельзя произвольно изменить. Для большинства фразеологизмов характерен строго закреплённый порядок слов (там же: 24–25).

Фразеологизмы можно разделять по классификации В. В. Виноградова, построенной на основе семантической слитности, т. е. соотношения, существующего между общим значением фразеологизма и отдельными значениями его компонентов. Существуют три группы: *фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания*. Исследователь Н. М. Шанский выделял и четвёртый тип фразеологических единиц, который он назвал *фразеологическими выражениями* (Шанский 1996: 63). Фразеологические сращения и единства являются семантически неделимыми образованиями, которые соответствуют какому-либо слову или словосочетанию. Фразеологические сочетания и выражения представляют собой уже семантически членимые образования; их значение равно значению составляющих их слов (там же).

Что касается границ фразеологии разные исследователи рассматривают либо расширение, либо сужение границ по отношению к классификации Виноградова.

Поэтому мы можем говорить о фразеологии в широком и фразеологии в узком смысле. В состав фразеологии русского языка одни учёные включают только фразеологические сращения и фразеологические единства, у других учёных во фразеологический состав попадают и пословицы, поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы.

По своему происхождению фразеологизмы современного русского литературного языка подобны словам. Все фразеологизмы могут быть разделены на четыре группы: *исконно русские фразеологизмы, заимствованные фразеологизмы без перевода* (из старославянского или западноевропейского языка), *фразеологические кальки* (фразеологизмы, возникшие в русском языке в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма) и *фразеологические полукальки* (полуперевод-полузаимствование иноязычного фразеологизма) (там же: 99–120).

### 3. Имя собственное как единица лексики

*Имя собственное (оним)* (от греч. *опота* – имя, название) – слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект (Суперанская 1973: 14). Имена собственные являются важной частью языка, они оказываются невольными регистраторами явлений природы и событий, имевших место в общественной жизни (там же: 36). Имя собственное отличается от нарицательного объёмом и характером заключённой в нём информации, а также спецификой лексических парадигм (там же: 105). Имена собственные могут возникнуть переходом лексической единицы в имя собственное, переходом имени собственного из одного разряда в другой или заимствованием иноязычных имён собственных.

Существуют различные классификации онимов, но чаще всего употребляется классификация имён в связи с именуемыми объектами (см. там же: 159 и т.д.). По этой классификации разделяются: *антропонимы* (собственные имена людей), *зоонимы* (имена животных), *мифонимы* (именования людей, богов (*теонимы*), животных, растений, народов, географических и космографических объектов, различных предметов, в действительности никогда не существовавших), *топонимы* (именования географических объектов), *астронимы* (именования небесных тел), *космонимы* (именования зон космического пространства и созвездий), *фитонимы* (именования растений), *хрематоимы* (именования отдельных неодушевлённых предметов),

названия средств передвижения, *хрононимы* (именования отрезков времени) и др. (см. там же: 174).

В науке о языке существует специальный раздел лингвистических исследований, посвященный именам, названиям, наименованиям, который называется *ономастика*. Ономастика имеет ряд разделов, которые традиционно выделяются в соответствии с категориями собственных имён. Собственные имена людей изучает *антропонимика*; собственные имена географических объектов исследует *топонимика* и т.д. (Оганнисян 2016: 20).

*Антропоним* (от греческого *anthropos* – человек и *онума* – имя) – единичное имя собственное или совокупность имён собственных, идентифицирующих человека. Среди антропонимов выделяются: *имена личные*; *патронимы* (именования по отцу); *фамилии*, *родовые имена*, *прозвища* и *псевдонимы* (индивидуальные или групповые); *криптонимы* (скрываемые имена); *антропонимы литературных произведений* (героев в фольклоре, в мифах и сказках). В речевой практике антропонимы постепенно обретают способность к более точной идентификации человека. Антропонимы называют, но не приписывают никаких свойств. Несмотря на то, что антропонимы относятся к именованию людей, они дают чрезвычайно сложный спектр категорий имён, что связано с историей культуры, особенностями психологии людей, с традициями и многим другим (там же: 20–21). Антропонимы бывают *индивидуальные* и *групповые*. *Индивидуальные* выделяют личность из коллектива, *групповые* даются коллективам, выделяемым на основе тех или иных признаков (родовые, семейные и династические имена) (Суперанская 1973: 174).

### 3.1. Антропонимы в составе фразеологизмов

Фразеология тесно связана как с историей, культурой, так и традициями и литературой народа, говорящего на данном языке. Эта связь присутствует и в тех фразеологизмах, в состав которых входит имя собственное (Оганнисян 2016: 22). Язык всегда отражал, интерпретировал и оценивал внешний мир и культуру народа. Его существование именно связано с развитием общества и культуры. Так и во фразеологизмах с именами собственными фиксируются предыдущие установки культуры и современные ценности. Многие фразеологизмы этого типа связаны с фактами давно забытых дней. Так, например, носители русского языка не знают, что фразеологизм *филькина грамота* ('документ, не имеющий никакой силы; пустая бумажка') связывается с именем митрополита Филиппа, призывавшего Ивана Грозного

прекратить насилие над народом, учитывая что будто бы Иван Грозный презрительно называл его Филькой, а его послания – филькиными грамотами. Значение фразеологизма согласно народной этимологии описывается как результат письменного творчества необразованного или пренебрежительно названного человека (Фильки), что можно связать и со словом *простофиля* – в значении простак, недоумок. По подсчёту А. И. Молоткова фразеологизмы с именем собственным в своём составе сочиняют около 2% от общего состава фразеологизмов русского языка (Стребкова, эл. публ.).

Источником антропонимических фразеологизмов в русской фразеологии являются: *традиционные имена; реальные люди и исторические личности; персонажи литературных произведений и фильмов; античные боги, герои и титаны; библейские личности и святые*. Есть разные причины, почему определённый антропоним попал в рамки данного фразеологизма и таким образом приобрёл символический характер. Чаще всего это происходило из-за определённой характеристики реального, исторического или вымышленного лица, из-за события, причиной которого является определённое лицо, из-за значения имени, которое он носит, а часто из-за рифмовки (Оганнисян 2016: 22–23).

В работах А. И. Молоткова фразеологизмы с именем собственным рассматриваются как способ эмоционально-экспрессивного осознания действительности и отражение фактора субъективности народа в системе языка (Молотков 1977: 46). В таких фразеологизмах можно увидеть фразеологическую картину мира специфичную для каждого языка. В них изображены представления, опыт и быт народа, его история, своеобразие и характер, поведение, традиции и обычаи. Поэтому такой тип фразеологизмов может анализироваться с лингвокультурологической точки зрения. Лингвокультурология – научная дисциплина, исследующая воплощенные в живой национальный язык материальную культуру и менталитет и проявляющиеся в языковых процессах в их действенной преемственности с языком и культурой этноса (Телия 1996: 216).

Фразеологизмы с антропонимами можно исследовать и из гендерного аспекта. Гендерный подход к изучению фразеологии исследует культурно обусловленные концепты *феминности* (женственности) и *маскулинности* (мужественности). Русские лингвистические гендерные исследования появились в середине 90-х годов XX века. Особенность русских лингвистических гендерных исследований заключается в том, что они не мотивированы феминистской идеологией, как западные исследования такого типа

(Hrnjak 2017: 49–50). В основе гендерологии лежит разница между двумя понятиями: *биологическим полом* (биологические и анатомические характеристики женщин и мужчин) и *гендером* (сложный социокультурный процесс формирования обществом различий в мужских и женских ролях, поведении, ментальных и эмоциональных характеристиках). В рамках гендерных исследований фразеологии можно изучать стереотипы и представления о типично «женском» и «мужском» (там же: 57). Гендерно маркированные фразеологизмы – фразеологизмы, которые, несмотря на свой состав, ограничены в употреблении так, что относятся чаще всего или исключительно к референту одного из двух полов.

Антропоним как фразеологический компонент специфичен, поскольку относится к имени, фамилии или прозвищу человека, а также к его биологическому полу и указывает на пол референта, к которому относится. Однако гендер антропонимического компонента не всегда должен соответствовать полу лица, к которому относится фразеологизм. Существует значительное количество фразеологизмов с антропонимическим компонентом, в которых можно наблюдать асимметрию между гендером антропонимического компонента и полом референта (Hrnjak 2018: 349–350). Так например фразеологизм *Фома неверующий* в своём составе содержит мужское имя Фома, которое эксплицитно указывает на человека мужского пола, но фразеологизм употребляется для референтов обоих полов, чтобы описать крайне недоверчивого человека (Hrnjak 2017: 71). В нашей работе мы анализируем и фразеологизмы, которые не ограничены в своём употреблении только на одного референта, а даже и фразеологизмы, которые относятся к неодушевлённым явлениям.

#### 4. Анализ фразеологизмов с мужскими антропонимами

Для анализа мы выбрали 75 фразеологизмов с мужским антропонимическим компонентом. Фразеологизмы для анализа мы разделили по уже упомянутой классификации в параграфе §3.1., которая относится на источник самого антропонима из фразеологизма. Личные имена во фразеологизмах могут использоваться в полной (*Иван*), краткой (*Стёпа*) и уменьшительной форме (*Минька*). Для каждого фразеологизма мы приводим его значение, этимологию и семантическое поле, к которому он относится. Мы пользовались словарём *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*, чтобы описать происхождение всех фразеологизмов.

#### 4.1. Традиционные русские имена и народное представление о них

**Алѣха сельский** – Прост. Презр. 'Глупый, невежественный человек'

Это исконно русский фразеологизм из народной речи. Фразеологизм впитал в себя социальную оценку имени *Алѣха*, принадлежавшего раньше, как правило, «подлому сословию» и приобретшего значение 'глупый'. Принадлежит семантическому полю «глупость».

**Алѣша бесконвойный** – Прост. Презр. 'Глупый, невежественный человек'

Является исконно русским фразеологизмом из народного творчества. *Алѣша* – имя, которым называли обычно представителей «чёрной кости<sup>1</sup>» с приписываемой им глупостью, непонятливостью. Принадлежит семантическому полю «глупость».

**Аноху строить** – Прост. 'Представляться простаком, глупцом'

Исконно русский фразеологизм из народной речи. *Аноха* – народное имя, приобретшее в речи отрицательную социальную оценку и ставшее характеристикой глупого человека. Принадлежит семантическому полю «глупость».

**валять ваньку** – Прост. Неодобр. 1. 'Дурачиться, паясничать, потешать глупыми выходками'. 2. 'Притворяться глупым, непонимающим'

Выражение собственно русское, связанное с другим народным оборотом – *валять дурака* и именными фразеологизмами *Ванька-дурак*, *Иванушка-дурачок*. Принадлежит семантическому полю «глупость».

**драть как Сидорову (сидорову) козу** – Прост. Экспрес. 'Жестоко, беспощадно бить'

Исконно русский фразеологизм из народного творчества. Одна из теории происхождения: выражение связано с тем, что именем *Сидор* в народе называли зажиточного, но скупого и мелочного человека. А вот *коза*, по народным представлениям – животное с вредным характером, которое *Сидор* за мелкую потраву бил безжалостно. Принадлежит семантическому полю «жестокость».

**куда Макар телят не гонял** [послать, выслать, загнать] – Разг. Экспрес. 'Очень далеко, в самые отдалённые места (послать, выслать, загнать и т. п.)'

Исконно русский фразеологизм из народной речи. Имя *Макар* во многих пословицах ассоциируется с бедным, несчастным человеком. Возможно, *Макар* – это нищий,

---

<sup>1</sup> 'Человек незнатного происхождения (крестьянин, ремесленник, кустарь и т. п.)' (*Фразеологический словарь русского литературного языка*)

безземельный крестьянин, вынужденный пасти чужих телят на самых заброшенных и запустелых выгонах. Место же, куда даже *Макар* телят не гонял – ещё дальше. Выражение до революции употреблялось шутливо о политической ссылке. Принадлежит семантическому полю «даль, дальнейшее пространство».

**Митькой (митькой, Минькой) звали кого** – Народн. Шутл. 'О человеке, который исчез, скрылся, убежал откуда-л.'

Это исконно русский фразеологизм из народного творчества. Первичной основой оборота были конструкции типа *и помин простыл, поминай как звали*, имевшие значение «исчезнуть так, что никто больше и не вспомнит». Глаголь *звать* в последнем выражении вызывал представление о каком-то имени. Имя *Минька* (ум. от *Михаил*) вошло в состав фразеологизма благодаря его сходству по звучанию с глаголом *мнить, помнить*. Позднее возник вариант *Митькой звали*, который включает в себя другое имя собственное – ум. от *Дмитрий*. Принадлежит семантическим полям «бегство» и «скрытие».

**не помнящий родства Иван** – Народн. Неодобр. 'Неблагодарный, относящийся с полным безразличием к своим предшественникам, воспитанникам'

Исконно русский фразеологизм из истории. История этого выражения начинается в царской России, когда пойманные беглые каторжники и крепостные крестьяне, пытаясь скрыть своё прошлое и имя, ссылались при задержании на то, что не помнят своего имени и родства. В полицейских участках их записывали как «Иван, не помнящий родства» (юридический термин того времени). Принадлежит семантическим полям «неблагодарность» и «безразличие».

**показать Кузькину (кузькину) мать кому** – Прост. Экспрес. 'Угроза жестоко наказать кого-либо'

Выражение исконно русское из народной речи. Существуют разные версии происхождения: *Кузьма* в русских пословицах и поговорках представлен как злой, мстительный и драчливый персонаж. Он мог быть приёмным сыном женщины, обладающей крутым нравом. Принадлежит семантическому полю «жестокость».

**Фома да Ерёма** – Народн. 'О глупых, недалёких людях'

Это исконно русский фразеологизм из народного творчества. Фома и Ерёма – традиционные русские скоморошные персонажи, которые считаются глупыми. Принадлежит семантическому полю «глупость».

**хитрый Митрий (митрий)** – Прост. Неодобр. 'Хитрец, пройдоха'

Является исконно русским фразеологизмом из народной речи. Имя *Митрий* употребляется в данном фразеологизме из-за рифмованного повтора. Достигается экспрессивность номинации, необходимая для выражения неодобрительного отношения к хитрецу. Принадлежит семантическому полю «хитрость».

Приведённые фразеологизмы содержат в своём составе традиционные русские имена. Эти имена часто являются хранителем культурных представлений и стереотипов, которые присутствуют в народе. Все анализируемые фразеологизмы имеют какую-то отрицательную оценку в своём значении. В общем-то в фразеологии чаще выражаются отрицательные характеристики, чем положительные (см. Hrnjak 2017: 221). Что касается семантического поля даже пять из одиннадцати фразеологизмов принадлежат семантическому полю «глупость», а два фразеологизма принадлежат полю «жестокость». Имя Иван появляется в двух примерах, а считается традиционно русским именем. В народных сказках часто главные герои носят это имя. Когда рассказывается о трёх братьях, младшего и самого глупого часто зовут Иваном. Но именно ему в конце сказки достаются все почести и награды. Так и в фразеологизме *валять ваньку*, который похож на *Ванька-дурак*, *Иванушка-дурачок*, имя Иван (здесь в уменьшительной форме *Ванька*) связывается с глупостью. Также и в русских пословицах и поговорках имени Иван приписывается унижительный оттенок глупости: *Крестил поп Иваном, да прозвали люди болваном. Я про Ивана, а он про болвана*. Кроме Ивана, и имена Алёха, Алёша, Аноха, Фома и Ерёма приобрели в народной речи отрицательную социальную оценку и стали характеристикой глупого человека (*Алёха сельский, Алёша бесконвойный, Аноху строить, Фома да Ерёма*). Антропоним Макар из *куда Макар телят не гонял* представляет бедного, несчастного человека, а появляется в том значении и в поговорках типа: *На бедного Макара все шишки валятся*. В фразеологизмах *Митькой* (*Минькой*) звали и *хитрый Митрий* антропонимы употребляются только из-за сходства по звучанию с остальными словами фразеологизмов, а не носят никаких определённых оценок. Анализируемые фразеологизмы этой группы имеют эмоционально-экспрессивные окраски как неодобрительность, шутливость и экспрессивность, а принадлежат просторечию и разговорному стилю. Это свидетельствует о том, что фразеологизмы с традиционным именем именно возникли в народной речи и связаны с народными представлениями и стереотипами.

## 4.2. Реальные люди и исторические личности

**Аннибалова (Аннибаловская, Ганнибалова) клятва** – Книжн. Экспрес. 'Твёрдая, принципиальная решимость бороться с кем-либо до победного конца'

По происхождению – это фразеологическая калька из античной истории. Карфагенский полководец *Аннибал* (*Ганнибал*, 247–183 до н. э.) сам рассказывал, что перед отправлением в поход, когда ему было десять лет, отец заставил его поклясться перед алтарем быть непримиримым врагом Рима. Клятву свою *Аннибал* сдержал. Принадлежит семантическому полю «решимость».

**богат, как Крез** – Книжн. 'Очень богатый человек'

Это калька из античной истории. *Крез* (первая половина VI в. до н. э.) – царь Лидии, рабовладельческого торгового государства, и, как пишет древнегреческий историк Геродот в своей *Истории*, был обладателем несметных сокровищ. Принадлежит семантическому полю «богатство».

**Буриданов осёл** – Книжн. 'О крайне нерешительном человеке, колеблющемся в выборе между двумя равносильными желаниями, двумя равноценными решениями'

По происхождению – это калька из французского языка. Выражение приписывается французскому философу *Ж. Буридану*, который доказывал, что поступки живых существ зависят не от их воли, а исключительно от внешних причин. Свою мысль он подтверждал примером осла, который должен умереть с голоду, если две охапки сена будут находиться на равном расстоянии от него, так как при абсолютной свободе воли он не сможет выбрать, какую охапку съесть первой. Принадлежит семантическому полю «нерешительность».

**Дамоклов меч** – Книжн. 'О постоянно грозящей кому-л. опасности'

Калька с греческого. Из предания о сиракузском тиране Дионисии Старшем (около 432–367 гг. до н. э.), рассказанного Цицероном в сочинении *Тускуланские беседы*. Желая проучить льстеца *Дамокла*, называвшего его счастливейшим из людей, Дионисий приказал во время пира посадить его на своё место, предварительно прикрепив к потолку над этим местом острый меч, висевший на конском волосе. Этот меч – символ постоянных опасностей, угрожающих властителю. Принадлежит семантическому полю «опасность».

**Колумбово яйцо** – Книжн. 'Остроумное решение трудной задачи, неожиданно простой и смелый выход из затруднительного положения'

Это калька из испанского языка. Из анекдота, отнесенного к Х. Колумбу в *Истории Нового Света* Бенцони (1565 г.). Принадлежит семантическому полю «остроумность».

**кондрашка пришиб (прихватил) кого** – Прост. Шутл. 'Кто-л. скоропостижно скончался (об апоплексическом ударе, параличе)'

Это исконно русский фразеологизм из истории. Историк В. Соловьёв предполагал, что выражение возникло после Булавинского бунта 1707 года. Бунт поднялся из-за того, что донцам запретили добывать соль. *Кондратий Булавин*, про жизнь которого до этих событий известно немного, смог объединить вокруг себя войско. Он захватил в плен отряд Ю. Долгорукова и царю отправил дерзкое письмо: «Кондрашка Булавин Долгорукова хватил». Принадлежит семантическому полю «смерть».

**мамаево побоище** – Разг. Экспрес. 1. 'О большой ссоре, драке'. 2. 'О полном беспорядке'

Исконно русский фразеологизм из истории. Татарский хан *Мамай*, фактический правитель Золотой Одры с 60-х гг. XIV века, совершил опустошительное нашествие на Русь. Принадлежит семантическим полям «ссора» и «беспорядок».

**Мамай воевал (прошёл) где** – Прост. Неодобр. 'О беспорядке, хаосе где-либо'

По происхождению исконно русский фразеологизм из истории (см. *Мамаево побоище*). Принадлежит семантическому полю «беспорядок».

**пиррова победа** – Книжн. 'Победа, обесцененная чрезмерными потерями'

Фразеологическая калька из античной истории. Выражение связано с победой эпирского царя *Пирра* над римлянами (279 г. до н. э.), стоившей ему таких потерь, что, по свидетельству Плутарха, он воскликнул: «Ещё одна такая победа, и мы погибли!». Принадлежит семантическому полю «победа, равносильная поражению».

**Потёмкинские деревни** – Книжн. Неодобр. 'Показное, мнимое благополучие, показной блеск, очковтирательство'

Исконно русский фразеологизм из истории. Выражение связано с именем графа *Г. А. Потёмкина*, государственного деятеля времён Екатерины II, приказавшего построить по пути следования императрицы в Крыму бутафорские, показные селения с расписными избами. Принадлежит семантическому полю «притворность».

**слава Герострата (Геростратова слава)** – Книжн. 'Позорная слава'

Фразеологическая калька из античной истории. *Герострат* – уроженец города Эфеса, который из честолюбия, чтобы обессмертить своё имя, поджёг храм Артемиды Эфесской (356 г. до н. э.). Принадлежит семантическому полю «позор».

**филькина грамота** – Разг. Экспрес. Презр. 'Документ, не имеющий никакой силы; пустая бумажка'

Исконно русский фразеологизм из истории. Происхождение оборота относят к времени Ивана Грозного, который называл так с презрением разоблачительные грамоты-послания митрополита Московского *Филиппа*, протестовавшего против опричнины и бесчинств царя. Принадлежит семантическим полям «ничтожность» и «незначительность».

**Эзоповский (Эзопов) язык** – Книжн. 'Иносказательное выражение мыслей; язык, полный намёков, аллегорий'

От имени греческого баснописца *Эзопа*, который был рабом; так как о многом говорить свободно, открыто было для него опасно, он обратился к аллегорической, басенной форме. Выражение введено в широкий обиход М. Е. Салтыковым-Щедринным; так он называл ту особую, «рабью» манеру иносказательного изложения, которую писателям приходилось применять для обхода царской цензуры. Принадлежит семантическому полю «иносказательность».

Эта группа состоит из фразеологизмов, в качестве которых использованы имена реальных исторических личностей. Они могут быть из античной истории (*Аннибал*, *Крез*, *Дамокл*, *Пирр*, *Герострат*), европейской истории (*Колумб*), русской истории (*Кондрашка*, *Мамай*, *Потёмкин*, *митрополит Филипп*), из поля науки (*Ж. Буридан*), литературы (*Эзоп*). В основе таких фразеологизмов лежат известные заслуги (*Аннибалова клятва*, *Колумбово яйцо*), подвиги (*кондрашка пришиб*, *мамаево побоище*, *Мамай воевал*) или просто поступок или сообщение, получившие широкую известность (*Дамоклов меч*, *пиррова победа*, *слава Герострата*, *Потёмкинские деревни*), особенности известных лиц (*богат, как Крез*) или что-то из их творчества (*Буриданов осёл*, *Эзоповский язык*). Например, фразеологизм *пиррова победа* в значении 'победа, обесцененная чрезмерными потерями' свой источник имеет в сообщении эпирского царя Пирра после победы над римлянами «Ещё одна такая победа, и мы погибли». Большинство данных фразеологизмов, как и в первой группе, принадлежит какому-то отрицательному семантическому полю и «осуждает» плохие особенности и поступки этих исторических личностей. Например, фразеологизм *слава Герострата* означает

позорную славу, так как Герострат, житель города Эфеса поджёт храм, чтобы обессмертить своё имя. С другой стороны, фразеологизм *Аннибалова клятва* является частью положительного семантического поля «решимость» и означает принципиальную решимость бороться с кем-либо до победного конца. Анализируемые фразеологизмы связаны с историей и историческими личностями, поэтому они в значительной степени используются в книжном стиле. Эта группа фразеологизмов доказывает, что реальные люди часто могут служить источником вдохновения для создания новых фразеологизмов. Некоторые их действия, высказывания или характеристики могут считаться интересными, особенными в народе, и поэтому входят в язык и, таким образом, во фразеологию.

#### 4.3. Персонажи литературных произведений и фильмов

**беден как Ир** – Устар. Книжн. 'Об очень бедном, нищем человеке'

Калька из греческого языка. Выражение из *Одиссеи* Гомера, в которой рассказывается о нищем по имени *Ир*. Принадлежит семантическому полю «бедность».

**богатенький (богатый) Буратино** – Разг. Шутл.–ирон. 1. 'О богатом человеке'. 2. 'О человеке, который располагает деньгами в данный момент'

Исконно русский фразеологизм. Реплика Лисы Алисы о Буратино в телефильме *Приключения Буратино* («Беларусьфильм», 1975). Принадлежит семантическому полю «богатство».

**Гамлетовский вопрос** – 'Очень трудный, сложный вопрос нравственного, философского и т.п. характера, обуславливающий необходимость выбора между взаимоисключающими решениями'

Это фразеологическая калька из английской литературы. По имени главного героя трагедии У. Шекспира *Гамлет* (1601). Принадлежит семантическому полю «нерешительность».

**два аякса** – Книжн. часто Шутл.–ирон. 'О двух неразлучных верных друзьях (часто – иронически о двух глуповатых, похожих друг на друга приятелях)'

Данный фразеологизм является калькой из античной литературы. *Аяксы* в поэме Гомера *Илиада* – два героя, совершавшие подвиги при осаде Трои, которые носили одно и то же имя и были неразлучными друзьями. Принадлежит семантическому полю «дружество».

**Демьянова уха** – Разг. Неодобр. 'О том, что назойливо предлагают, навязывают кому-л. против его воли и в неумеренном количестве'

Исконно русский фразеологизм. Выражение возникло из басни И. А. Крылова *Демьянова уха* (1813). Принадлежит семантическому полю «назойливость».

**дядя Стёпа** – Разг. Шутл. 'О человеке очень высокого роста'

По происхождению исконно русский фразеологизм. Главный герой одноимённой поэмы для детей С. Михалкова, а также поэм *Дядя Степа-милиционер* (1954), *Дядя Степа и Егор* (1968). Принадлежит семантическому полю «высокий рост».

**Иван Иванович и Иван Никифорович** – Книжн. Ирон. или Презр. 'О людях, долгое время находящихся в мелочной ссоре'

Это исконно русский фразеологизм. Имена главных героев *Повести о том, как Иван Иванович поссорился с Иваном Никифоровичем* Н. В. Гоголя (1834). Принадлежит семантическому полю «ссора».

**<как> Илья Муромец** – Фолькл. Одобр. 'О сильном, здоровом, богатырского сложения человеке'

Данный фразеологизм является исконно русским.оборот образован семантическим переносом собственного имени *Илья Муромец*. Этот русский богатырь в народном эпосе (былинах) олицетворяет силу, ум, твёрдость духа. Принадлежит семантическому полю «крепкое телосложение».

**Кощей (Кашей) Бессмертный** – 1. Разг. Неодобр. 'О злом, жадном, скупом человеке'. 2. Разг. Неодобр. 'О крайне худом человеке'. 3. Жарг. шк. Шутл.–ирон. или Пренебр. 'Пожилой, престарелый учитель; учитель-пенсионер'

Исконно русский фразеологизм. *Кощей Бессмертный* – персонаж восточнославянских народных сказок, крайне худой, костлявый старик, богатый, скупой и алчный. Принадлежит семантическим полям «злость» и «худоба».

**на Антона и на Онуфрия** – Разг. Устар. Ирон. 'О человеке, который в корыстных целях дважды отмечает какое-л. событие, дважды получает плату за что-л.'

Исконно русский фразеологизм. Выражение из комедии Н. В. Гоголя *Ревизор* (1836). Принадлежит семантическому полю «хитрость».

**Панургово стадо** – Книжн. 'О толпе, безрассудно следующей за кем-л.'

Это фразеологическая калька из французской литературы. Из романа Ф. Рабле *Гаргантюа и Пантагрюэль* (1532). Принадлежит семантическому полю «безрассудство».

**при царе Горохе** – Шутл. 'Очень давно, в незапамятные времена'

Исконно русский фразеологизм. оборот связывается с именем доброго глупого царя из русской сказки. «В то давнее время, когда мир Божий был наполнен лешими, ведьмами да русалками, когда реки текли молочные, берега были кисельные, а по полям летали жареные куропатки, в то время жил-был царь по имени *Горох*» (А. Н. Афанасьев *Русские народные сказки*). Принадлежит семантическому полю «давно прошлое».

**Тришкин кафтан** – Разг. Ирон. 'О непродуманном, небрежном и поспешном устранении одних недостатков, которое влечет за собой возникновение других'

Это исконно русский фразеологизм. Выражение – название басни (1815) И. А. Крылова, в которой рассказывается, как её герой *Тришка* для починки продранных локтей кафтана обрезал рукава, а для того, чтобы надставить рукава, обрезал полы, в результате чего кафтан стал таким, «которого длиннее и камзолы». Принадлежит семантическому полю «непродуманность».

Источником антропонимов в составе фразеологизма могут быть и имена героев литературных произведений и фильмов. Антропонимы из выбранных фразеологизмов взяты из произведений античной литературы – *Илиады* и *Одиссеи* Гомера (*беден как Ир, два аякса*); английской литературы – из *Гамлета* У. Шекспира (*Гамлетовский вопрос*); французской литературы – из романа *Гаргантюа и Пантагрюэль* Ф. Рабле (*Панургово стадо*); и, конечно, русской литературы. Что касается русской литературы, источником могут быть авторские произведения или народные сказки, эпосы (*как Илья Муромец, Кощей Бессмертный, при царе Горохе*). Н. В. Гоголь – известный писатель и классик русской литературы. Его произведения стали источником разных крылатых выражений, которые известны многим русским. Но из данных примеров видно и то, что могут послужить источником фразеологизмов с антропонимической компонентой. Фразеологизм *Иван Иванович* и *Иван Никифорович* образован на основе имён двух главных героев из самого названия произведения *Повесть о том, как Иван Иванович поссорился с Иваном Никифоровичем*. Следующий пример на *Антон* и на *Онуфрия* взят из его комедии *Ревизор*. Под влиянием басен И. А. Крылова также образовались фразеологизмы с именем собственным (*Демьянова уха, Тришкин кафтан*) путём «сжатия» басни в фразеологизм. Таким способ «сжатия» образуются все фразеологизмы, поговорки и пословицы из литературных произведений (Мокиенко 1980: 62). Фразеологизм *богатенький Буратино*, означающий богатого человека, произошёл из культового советского фильма *Приключения Буратино* (созданного по мотивам сказки Алексея Толстого *Золотой ключик, или Приключения Буратино*). Среди выбранных

фразеологизмов появляются и те, которые описывают физическое состояние человека: его высокий рост (*дядя Стёпа*), крепкое телосложение (*как Илья Муромец*), худобу (*Кощей Бессмертный*). Они в своём составе включают мужское имя и относятся на референта мужского пола. Фразеологизмы с отрицательными оценками и здесь присутствуют (*Демьянова уха, Иван Иванович и Иван Никифорович, Кощей Бессмертный, на Антона и на Онуфрия, Панургово стадо, Тришкин кафтан*). У некоторых фразеологизмов существует эмоционально-экспрессивная окраска шутливости (*богатенький Буратино, два аякса, дядя Стёпа, Кощей Бессмертный, при царе Горохе*). Литература в течение много лет оказывала влияние на язык, обогащала его и передавала ему разные выразительные образы. В настоящее время кино также берёт на себя эту роль.

#### 4.4. Мифологические, античные герои

**Авгиевы конюшни** – Книжн. Неодобр. 1. 'О сильно загрязнённом, засорённом месте, помещении, где царит беспорядок'. 2. 'О каком-л. учреждении, организации, где царят хаос и неразбериха в ведении дел'. 3. 'О сильно запущенных делах, беспорядочном скоплении бумаг, документов'

Это фразеологическая калька из мифологии. В древнегреческой мифологии: *конюшни* царя *Авгия*, которые не чистились много лет и были очищены в один день Гераклом, направившим туда воды реки. Принадлежит семантическому полю «беспорядок».

**ахиллесова пята кого, чего, у кого, чего** – Книжн. Экспрес. 'Слабая сторона, наиболее уязвимое место'

По происхождению – это фразеологическая калька из мифологии. Мифическому герою *Ахиллосу* оракул предрек гибель под стенами Трои, поэтому его мать, морская богиня Фетида, желая дать сыну бессмертие, окунула его в священные воды реки Стикс, удерживая его при этом за пятку. Таким образом, пята мальчика осталась неомытой и, следовательно, незащищенной. Принадлежит семантическому полю «слабость».

**Геракл сушёный (засушенный, в засушенном виде)** – Разг. Ирон. 'О человеке, необоснованно считающем себя физически сильным'

*Геракл* – персонаж греческой мифологии, который с самого рождения демонстрировал необыкновенную физическую силу и храбрость. Принадлежит семантическому полю «слабость».

**Геркулес (Геракл) на распутье** – Книжн. Ирон. 'О человеке, стоящем перед необходимостью решительного выбора'

Выражение заимствовано из греческой притчи о Геракле, которому в 18-летнем возрасте пришлось выбрать себе одну из двух дорог. Принадлежит семантическому полю «выбор».

**двуликий Янус** – Книжн. 'Неискренний, двуличный человек'

Это калька из мифологии. В римской мифологии бог времени Янус изображался с двумя лицами. Принадлежит семантическому полю «неискренность».

**мука (муки) Тантала** – Устар. 'Страдание, вызываемое созерцанием желанной цели и сознанием невозможности её достигнуть'

По происхождению – это фразеологическая калька из мифологии. *Тантал* – герой древнегреческой мифологии, осуждённый богами на вечные мучения: страдать от голода и жажды, несмотря на близость воды и плодов. Принадлежит семантическому полю «страдание».

**подвиги (труд) Геракла (Геркулеса)** – Книжн. 'Работа, требующая невероятных усилий'

Это калька из мифологии. Выражение из древнегреческого мифа о Геракле, которому приписывали множество великих деяний. Подвиги Геракла требовали огромных усилий, на которые способен лишь «полубог» – античный герой. Принадлежит семантическому полю «трудная работа».

**Прокрустово ложе** – Книжн. 'Мерка, под которую стремятся насильственно подогнать, приспособить что-л., для неё неподходящее'

Калька из мифологии. *Прокруст*, разбойник из античной мифологии, ловил проходящих и клал их на свое ложе. Тем, у кого ноги были длиннее ложа, он обрубал их, а тем, у кого они были короче, вытягивал, подвешивая к ногам тяжести. Принадлежит семантическому полю «насильственное приспособление».

**Прометеев огонь** – Книжн. 'Дух благородства, неугасимое стремление к достижению высоких целей'

Калька из древнегреческой мифологии. *Прометей*, один из титанов, похитил у богов *огонь* и научил людей пользоваться им. Принадлежит семантическому полю «стремление к достижению высоких целей».

**разрубить / рубить гордиев узел** – Книжн. Экспрес. 'Смело, решительно и сразу же разрешать какую-либо очень трудную задачу, находить посредством чего-либо выход из трудной ситуации'

Калка из античной мифологии. *Узел*, завязанный фригийцем *Гордием* на колеснице в храме, который был посвящен Зевсу, был спутан так искусно, что оракул предсказал тому, кто его распутает, владычество над всей Азией – Александр Великий рассек узел мечом. Принадлежит семантическим полям «смелость» и «решительность».

#### **Сизифов труд** – Книжн. 'Тяжёлая, бесконечная и бесплодная работа'

Фразеологизм возник на основе древнегреческого мифа. Коринфский царь *Сизиф* за оскорбление богов был присужден Зевсом к вечной муке в Аиде: он должен был вкатывать на гору огромный камень, который, достигнув вершины, опять скатывался вниз. Принадлежит семантическому полю «бесплодная работа».

Данные примеры включаются в группу фразеологизмов, у которых имя собственное связано с античной мифологией. Все выбранные фразеологизмы содержат антропоним из древнегреческой мифологии, кроме фразеологизма *двуликий Янус*, который произошёл из римской мифологии. Древнегреческая мифология является одной из самых известных мифологий, которая повлияла и на другие мифологии, именно римскую, поэтому и большинство фразеологизмов с мифологической антропонимической компонентой древнегреческое по происхождению. Имя собственное в данных примерах либо античного героя (*Авгий*, *Ахиллес*, *Геракл*, *Прокруст*, *Тантал*, *Гордий*, *Сизиф*), либо античного бога или титана (*Янус*, *Прометей*). Даже три из приведённых фразеологизмов посвящены древнегреческому герою Гераклу, которому приписывали множество великих деяний, необыкновенную физическую силу и храбрость. Эго сила послужила основой для фразеологизма *подвиги Геракла*, который обозначает работу, требующую невероятных усилий. Шутливый оборот произошёл в фразеологизме *Геракл сушёный*, где иронически описывается человек необоснованно считающий себя физически сильным. Третий пример *Геракл на распутье* описывает человека, стоящего перед необходимостью решительного выбора, а мотивирован событием, когда Гераклу пришлось выбрать себе одну из двух дорог. Эта группа фразеологизмов в основном относится к книжному стилю и не известны всем говорящим русского языка. Для правильного понимания необходимо знание их этимологии. Значение всех этих фразеологизмов мотивировано каким-либо событием, деталью из мифа о жизни античных героев и богов. Фразеологизмы такого типа в своём большинстве также являются интернациональными и их можно наблюдать в других европейских языках.

#### 4.5. Библейские личности и святые

**Адамовы веки** – Устар. Книжн. 'Давняя старина, незапамятные времена'

Выражение восходит к библейскому мифу об *Адаме* – первом человеке земли, которого Бог создал на шестой день после сотворения мира. *Веки* (устар.) – «времена». Принадлежит семантическому полю «давно прошлое».

**беден как Иов** – Устар. Книжн. 'О очень бедном, неимущем человеке'

Выражение производно от оборота *Иов многострадальный* (см.). Принадлежит семантическому полю «бедность».

**беден как Лазарь** – Книжн. Неодобр. 1. 'Об очень бедных людях, нищих, попрошайках'. 2. 'О крайне несчастном, жалующемся на судьбу и трудности человеке'

Выражение связано с переносным значением имени *Лазарь* (см. *петь Лазаря*). Принадлежит семантическому полю «бедность».

**Валаамова ослица** – 1. Книжн. 'Покорный, молчаливый человек, который неожиданно запротестовал или выразил свое мнение'. 2. Разг. Бран. 'О глупой упрямой женщине'

Восходит к Библии. Пророк *Валаам* направлялся на своей ослице к маовитскому царю, чтобы проклясть народ Израилев. Неожиданно ангел с обнаженным мечом перегородил дорогу *ослице*, и она стала сворачивать в сторону. Не видящий ангела *Валаам* начал бить *ослицу*. Тогда она запротестовала человеческим голосом. Принадлежит семантическим полям «покорность», «протест», «глупость» и «упрямство».

**Валтасаров пир** – Книжн. 'Пиршество, веселье накануне неминуемой гибели'

Восходит к Библии. Во время пышного пира у вавилонского царя *Валтасара* появилась таинственная рука, начертавшая на стене: *Мене, текел, фарес*. Пророк Даниил объяснил, что письмена предрекают гибель царю. В эту же ночь *Валтасар* был убит, а его царство было покорено Дарием. Принадлежит семантическому полю «пиршество накануне гибели».

**вкушать от пищи святого Антония** – Книжн. Ирон. 'Голодать'

По имени христианского аскета *Антония Фивского* (III – IV вв.), питавшегося в пустыне травами и кореньями. Принадлежит семантическому полю «голод».

**Гог и Магог** – Книжн. Устар. 1. 'О человеке, внушающем ужас, наводящем страх'. 2. 'О человеке, наделенном большой властью, всемогущем правителе'

В библейских легендах *Гог* – свирепый царь, а *Магог* – его царство и народ, отличавшийся дикостью и жестокостью. Принадлежит семантическому полю «жестокость».

**жить / прожить Аредовы веки** – Устар. Книжн. 'О чем-л. исключительном долголетьи'

Выражение собственно русское. Восходит к библейскому рассказу о патриархе *Иаред* (*Ареде*), прожившем 962 года. Принадлежит семантическому полю «долголетие».

**жить / прожить Мафусаилов век (возраст)** – Устар. Книжн. 'О чем-л. исключительном долголетьи'

Выражение связывают с библейским источником. *Мафусаил* – один из патриархов, проживший 969 лет. Принадлежит семантическому полю «долголетие».

**Иродова душа** – Прост. Устар. Бран. 'Жестокий, скверный человек'

От имени царя Иудеи *Ирода*, которому, по Евангелию, приписывается избиение младенцев. Принадлежит семантическому полю «жестокость».

**Иуда-предатель** – Книжн. Презр. 'О предателе'

Выражение возникло из евангельской легенды о предательстве одного из двенадцати учеников Иисуса – *Иуды Искариота*. Иуда продал своего учителя иудейским первосвященникам за 30 сребреников. Приведя стражу в Гефсиманский сад, где был Иисус, *Иуда* сказал, что того, кого он поцелует, нужно схватить. Затем он подошел к Иисусу и поцеловал его. Принадлежит семантическому полю «предательство».

**Иудин поцелуй (поцелуй Иуды)** – Книжн. 'Предательский поступок, лицемерно прикрываемый проявлением любви, дружбы'

Фразеологизм восходит к Библии (см. *Иуда-предатель*). Принадлежит семантическому полю «предательство».

**Каинова печать** – Книжн. 'Отпечаток, след, внешние признаки преступности'

Восходит к Библии. *Каин* – один из сыновей Адама и Евы – из зависти убил своего брата Авеля. В наказание Бог отметил его особым знаком, чтобы никто, встретив, не убил его, чтобы он был вечным скитальцем. Принадлежит семантическому полю «преступность».

**как у Христа (Бога) за пазухой** – 'Жить беззаботно, в полной безопасности'

Оборот общеславянского происхождения. В основе образа – представление о *пазухе* как надежном укрытии, безопасном месте. Принадлежит семантическому полю «беззаботность».

**многострадальный Иов** – Книжн. Устар. 'О человеке, мужественно переносящем всевозможные невзгоды, удары судьбы'

Выражение из Библии, где рассказывается о человеке по имени *Иов*. Он отличался благочестием и свято веровал в Бога. Но Сатана однажды завел спор с Богом о том, что если лишить *Иова* богатства, благополучия, счастья, то он утратит веру в Бога и станет злым. Чтобы доказать Сатане его неправоту, Бог подвергает *Иова* множеству испытаний. Ничто, однако, не смогло поколебать веру *Иова* в Бога и в справедливость. В награду за его верность и непоколебимость *Иов* был одарен Богом вдвойне. Принадлежит семантическим полям «страдание» и «мужество».

**начинать / начать с Адама** – Книжн. Устар. часто Шутл. или ирон. 'Вести изложение с самого начала, с основополагающих фактов'

Связано с библейской легендой об *Адаме* – прародителе рода человеческого, первом человеке на земле, символе начала начал. Принадлежит семантическому полю «начало».

**Ноев ковчег** – 1. Шутл.–ирон. 'О доме или другом помещении, заполненном множеством людей'. 2. Высок. 'Средство спасения'

Выражение связано с библейским мифом о всемирном потопе, от которого праведный *Ной* спасся со своей семьей и животными, так как Бог заранее научил его построить ковчег, т. е. судно. Принадлежит семантическим полям «многолюдность» и «спасение».

**от Понтия к Пилату** [посылать] *кого* – Книжн. Неодобр. 'Отправлять кого-л. по инстанциям, не решая дела, не давая ответа'

Восходит к Евангелию. Схваченного Иисуса сначала привели к римскому прокуратору *Понтию Пилату*, тот отправил его к Ироду, управляющему Галилеей, уроженцем которой был Иисус. Иисус отказался отвечать Ироду, и его снова послали к *Понтию Пилату*. Народ воспринял имена *Понтий* и *Пилат* как имена двух разных людей, имя Ирода из изложения легенды выпало. Принадлежит семантическому полю «волокита в делах».

**петь Лазаря** – Разг. Ирон. 'Стараясь разжалобить, прикидываться несчастным, плакаться, жаловаться на свою судьбу'

*Лазарь* – персонаж из Библии. Ослабевший от голода, больной проказой, *Лазарь* лежал у ворот богача, напрасно умоляя о подавании. Тот отказал ему даже в остатках пищи, падавших с его переполненного стола. Но зато после смерти, как и полагается по библейским законам, богач угодил в преисподнюю, а *Лазарь* – в рай. Принадлежит семантическому полю «обман».

**пир Лазаря** – Книжн. Устар. Ирон. 'Насыщение обедами со стола богача'

Выражение связано с переносным значением имени *Лазарь* (см. *петь Лазаря*).

Принадлежит семантическому полю «насыщение».

**превращение Савла в Павла** – Книжн. 'О резком изменении чьих-л. убеждений, взглядов на диаметрально противоположные'

Выражение восходит к библейской легенде об апостоле *Павле*. Первоначально *Павел* (тогда он еще носил имя *Савл*) был яростным противником христиан. Но однажды, на пути в город Дамаск, он услышал голос с неба, упрекавший его в гонениях Христа в лице его учеников. Потрясенный *Савл* принял имя *Павел* и превратился в убежденного христианина и проповедника христианства. Принадлежит семантическому полю «изменение убеждений».

**прикидываться / прикинуться (притворяться / притвориться) Лазарем** – Разг. Неодобр. 'Притворяться больным и несчастным, приbedняться'

Выражение связано с переносным значением имени *Лазарь* (см. *петь Лазаря*).

Принадлежит семантическому полю «обман».

**совлечь с себя ветхого Адама** – Книжн. Устар. 'Духовно обновиться, усвоить новые взгляды и привычки, освободившись от старых'

Выражение восходит к Посланиям апостола Павла к Римлянам, Ефессянам, Колоссянам, где оно значит «грешный человек, обремененный грузом взглядов и привычек, накопившихся за долгую жизнь, от которых он должен освободиться». Принадлежит семантическому полю «духовное обновление».

**суд Соломона (Соломонов суд)** – Книжн. 'Мудрый и скорый суд'

Оборот восходит к Библии. Однажды к мудрому царю *Соломону* пришли две женщины с просьбой разрешить их спор о том, чьей ребёнок. *Соломон* решил, что мать ребёнка именно та, которая умоляет не убивать его. Принадлежит семантическому полю «мудрость».

**Фома неверный (неверующий)** – Книжн. 'О человеке, которого трудно заставить поверить чему-л.'

Оборот пришел из Евангелия. Один из апостолов, *Фома*, когда ему рассказали о воскресении распятого Христа, заявил: «если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю». Принадлежит семантическим полям «недоверчивость» и «подозрительность».

**Христа славить** – Разг. Шутл. Устар. 'Много хлопотать, обходя нужных людей ради успеха дела; делать праздничные визиты'

Происхождение выражения связывают с обычаем духовных лиц на праздник Рождества «славить *Христа*» – ходить по прихожанам, а также с обычаем на Рождество ходить с песнями и колядовать, прославляя *Христа*. Принадлежит семантическому полю «хлопоты».

**целомудренный (прекрасный) Иосиф** – Книжн. Устар. иногда Шутл. 'О целомудренном юноше'

Выражение из библейского рассказа о юном *Иосифе*, которого пыталась соблазнить жена египетского царедворца Пентефрия. Принадлежит семантическому полю «целомудренность».

В нашем анализируемом корпусе у большинства фразеологизмов антропонимическая компонента взята из Библии. Библия является одним из самых важных литературных источников фразеологизмов в общем. Этот факт вообще не удивляет, потому что в течение многих веков Библия считалась самой значительной и наиболее широко читаемой книгой во всех христианских странах, в том числе и в России. История, культура и литература России тесно связаны с Библией. Слова или выражения, вошедшие в употребление из библейских текстов, называются и «библеизмами». Библейские фразеологизмы с именем собственным в большинстве случаев являются полностью ассимилированными заимствованиями. Многие имена собственные библейского происхождения, вошедшие в состав фразеологизма, становятся интернациональными символами, а сами фразеологизмы интернационализмами и их можно встретить и в других европейских языках (Ганиева 2012: 84). Имена персонажей в составе фразеологизмов могут быть из Ветхого Завета (*Адам, Аред, Валаам, Валтасар, Гог и Магог, Иов, Иосиф, Каин, Мафусаил, Ной, Соломон*) или Нового Завета (*Иисус Христос, Ирод, Иуда Искариот, Лазарь, Павле, Понтий Пилат, Фома*). Фразеологизм *вкушать от пищи святого Антония* в значении 'голодать' содержит имя Антония Великого, раннехристианского подвижника и пустынноика, основателя отшельнического монашества. Он не упоминается в Библии, но всё равно тесно связан с христианством и является святым, и поэтому мы решили его включать в эту группу фразеологизмов. Некоторые из данных примеров принадлежат семантическим полям: «бедность» (*беден как Иов, беден как Лазарь*), «долголетие» (*жить / прожить Аредовы веки, жить / прожить Мафусаилов век*), «жестокость» (*Гог и Магог, Иродова душа*), «обман» (*петь*

*Лазаря, прикидываться / прикинуться Лазарем*). Некоторые из библейских персонажей появляются в нескольких фразеологизмах. Так например Адам, первый человек на земле и прародитель человеческого рода, согласно Библии, упоминается в контексте «давно прошлого» (*Адамовы веки*), «начала» (*начинать / начать с Адама*) и «духовного обновления» после согрешения (*совлечь с себя ветхого Адама*), так как Адам и Ева первыми согрешили, вкусив плод с Древа познания. Лазарь – нищий из притчи из Евангелия от Луки, который лежал у ворот богача, напрасно умоляя о подаении. Существует несколько фразеологизмов, которые тематизируют его беду – обозначают очень бедного человека (*беден как Лазарь*), или насыщение обедами со стола богача (*пир Лазаря*), или человека, который прикидывается несчастным (*неть Лазаря, прикидываться / прикинуться Лазарем*). Не считаются все лица из Библии добрыми, положительными людьми. Отрицательная коннотация существует у имён типа Ирод, Каин, Иуда. Имя Иуда ассоциируется с предательством во всех христианских странах. Иуда Искарот – один из двенадцати апостолов Иисуса Христа, который предал своего учителя за тридцать сребреников иудейским первосвященникам, так что поцеловал Иисуса и открыл его. Поэтому человека предателя можно описать фразеологизмом *Иуда-предатель*, а предательский поступок, лицемерно прикрываемый проявлением любви фразеологизмом *Иудин поцелуй*. Имя Ирода стало символом злого и жестокого человека, так как ему Библия приписывает избиение младенцев. Поэтому с помощью фразеологизма *Иродова душа* можно описать жестокого, скверного человека. Фразеологизм *Каинова печать* обозначает отпечаток, след, внешние признаки преступности, потому что Каин – имя первого убийцы на земле, который из зависти убил своего брата Авеля. Большинство этих библейских фразеологизмов употребляется в книжной речи и является частью устаревшего слоя языка.

#### 4.6. Гендерно маркированные фразеологизмы

Из 75 фразеологизмов в нашем корпусе – 32 фразеологизма относятся к человеку. Мы пользовались корпусом Sketch Engine и Национальным корпусом русского языка, чтобы проверить, которые из них являются гендерно маркированными, то есть ограниченными в употреблении только на референта одного из двух полов. 11 из 32 фразеологизмов могут употребляться для описания референта обоих полов. С другой стороны, 10 фразеологизмов являются гендерно маркированными – 9 из них относятся к мужчинам, а 1 к женщинам. Для 11 фразеологизмов невозможно было с уверенностью определить, к которому референту относятся.

Фразеологизмы *Алёха сельский*, *Алёша бесконвойный*, *Фома да Ерёма*, *хитрый Митрий* и *Аноху строить* не появляются в большом количестве примеров и нам трудно определить их гендерную маркированность. Фразеологизмы *Геркулес на распутье*, *Иуда-предатель*, *Гог и Магог* и *многострадальный Иов* появляются в корпусе не в своём фразеологическом употреблении, а в буквальном смысле, где описываются эти мифологические и библейские персонажи. Фразеологизмы *петь Лазаря* и *прикидываться / прикинуться Лазарем* встречаются в корпусе очень редко, и поэтому невозможно на основании только нескольких примеров определить их референт.

Фразеологизм *Валамова ослица*, хотя в своём составе содержит мужской антропоним, во втором значении 'о глупой упрямой женщине' относится только к референту женского пола. В первом значении 'покорный, молчаливый человек, который неожиданно запротестовал или выразил свое мнение' употребляется для референтов обоих полов.

Остальные гендерно маркированные фразеологизмы с мужскими антропонимами в качестве компонента относятся только к референтам мужского пола. Это фразеологизмы: *беден как Ир*, *два аякса*, *дядя Стёпа*, *как Илья Муромец*, *Кощей Бессмертный*, *Геркул сушёный*, *беден как Иов*, *беден как Лазарь*, *целомудренный Иосиф*. У этих фразеологизмов можно наблюдать симметричность между грамматическим родом антропонимического компонента и полом референта, к которому фразеологизм относится. У пяти фразеологизмов источником антропонима являются имена героев литературных произведений (*беден как Ир*, *два аякса*, *дядя Стёпа*, *как Илья Муромец*, *Кощей Бессмертный*), один фразеологизм содержит имя мифологического героя (*Геркул сушёный*), а у трёх фразеологизмов источником антропонимического компонента являются имена библейских личностей (*беден как Иов*, *беден как Лазарь*, *целомудренный Иосиф*).

Большинство анализируемых гендерно маркированных фразеологизмов описывает физическое состояние человека: его высокий рост (*дядя Стёпа*), крепкое телосложение (*как Илья Муромец*), худобу (*Кощей Бессмертный*), слабое телосложение (*Геркул сушёный*). Существование этих фразеологизмов можно объяснить тем, что часто для мужчин самым важным является их физическая сила как стереотипное представление мужественности. Три фразеологизма принадлежат сематическому полю «бедность» и изображают очень бедного человека (*беден как Ир*, *беден как Иов*, *беден как Лазарь*). Фразеологизм *два аякса* принадлежит сематическому полю «дружество»

и употребляется, когда говорится о двух неразлучных верных друзьях. Последний из анализируемых фразеологизмов – *целомудренный Иосиф* – описывает целомудренного юношу и принадлежит полю «целомудренность».

#### 4.7. Фразеологизмы с антропонимами, подвергшимися обобщению ещё до фразеологизации

Некоторые антропонимы из выбранных фразеологизмов из нашего корпуса пишутся со строчной буквой, хотя имена собственные согласно русской орфографии пишутся с прописной буквой. Это фразеологизмы: *валять ваньку, драть как сидорову козу, митькой звали, показать кузькину мать, хитрый митрий, кондрашка пришиб, мамеево побоище, пиррова победа, филькина грамота, два аякса, ахиллесова пята, разрубить / разрубить гордиев узел* (некоторые из них могут писаться и с прописной буквой, см. выше). Исследователь Мокиенко эту группу фразеологизмов называет фразеологизмами, в основе которых лежит имя собственное, подвергшееся обобщению ещё до фразеологизации благодаря своей социальной оценочности (Мокиенко 1980: 63). Это, в сущности, имплицитное признание факта, что за такими оборотами, как правило, не стоит представления о конкретном историческом лице или событии (хотя это не случай со всеми этими примерами) (там же). Например, в фразеологизме *драть как сидорову козу* имя Сидор экспрессивно окрашенное и ко времени фразеологизации уже стало апеллятивом, то есть Сидор – не какой-то некогда реально существовавший Сидор, а мелочный, скупой и безжалостный хозяин, готовый выдрать свою козу за любую поправу в огороде (там же: 65). В фразеологизмах этого типа, хотя в некоторых случаях речь идёт о исторических личностях (Мамай), имя собственное превратилось в имя нарицательное ещё до фразеологизации, потому что оно связано с экспрессивным представлением и социальной оценочностью.

## 5. Заключение

Основную часть бакалаврской работы мы разделили на три главы: «Фразеология как объект изучения», «Имя собственное как единица лексики» и «Анализ фразеологизмов с мужскими антропонимами».

Во главе «Фразеология как объект изучения» мы коротко описали основные установки фразеологии, привели категориальные признаки фразеологизмов и определили каждый из них.

Во главе «Имя собственное как единица лексики» мы старались описать дисциплину ономастику, понятие антропонима, виды антропонимов и роль самого антропонима. Также мы разделили источники антропонимов, находящихся в качестве компонента фразеологизма.

В центральной главе «Анализ фразеологизмов с мужскими антропонимами» мы привели 75 примеров фразеологизмов с мужскими антропонимами в качестве компонента. Фразеологизмы для анализа мы разделили на пять групп по классификации, которая относится на источник самого антропонима из фразеологизма. Мы подчеркнули значение каждого фразеологизма, добавили их функционально-стилистическую принадлежность или эмоционально-экспрессивную окраску, привели этимологию и семантическое поле, к которому он относится. Большинство фразеологизмов из нашего корпуса принадлежит группе фразеологизмов с именем библейских личностей и святых. Фразеологизмы чаще всего имеют отрицательную семантику и негативную коннотацию, а это случай и с фразеологизмами с мужскими антропонимами. Они часто служат для описания какой-то нежелательной, плохой характеристики человека, хотя не все анализируемые фразеологизмы относятся к одушевлённому референту. Семантические поля, которые несколько раз повторяются в нашем анализе: «глупость», «жестокость», «бедность», «беспорядок». Из данных фразеологизмов видно, что источники для образования фразеологизмов с антропонимами могут быть разными – Библия, мифология, литература, исторические личности, представления о традиционных именах. Изучением фразеологизмов мы можем обогащать знания о нашей культуре, так как в них изображены представления, опыт и быт народа, его история, своеобразие и характер, поведение, традиции и обычаи. Если мы согласны с Хайдеггером в том, что язык «дом бытия», где существительные, глаголы и другие слова составляют дом, то фразеологизмы – украшение этого дома.

## 6. Список использованных источников и литератур

Алефиренко, Николай Федорович; Семененко, Наталия Николаевна (2009) *Фразеология и паремология. Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования*. Москва: Флинта, Наука.

Бирих, Александр Карлович; Мокиенко, Валерий Михайлович; Степанова, Людмила Ивановна (1998) *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*. Санкт-Петербург: Фолио-Пресс.

Ганиева, Гульнара Рамильевна (2012) *Фразеологические единицы с компонентом именем собственным в английском, русском и татарском языках*. Монография. Нижнекамск: Нижнекамский химико-технологический институт. [https://www.studmed.ru/ganieva-g-r-frazeologicheskie-edinicy-s-komponentom-imenem-sobstvennym-v-angliyskom-russkom-i-tatarskom-yazykah\\_623b68042bd.html](https://www.studmed.ru/ganieva-g-r-frazeologicheskie-edinicy-s-komponentom-imenem-sobstvennym-v-angliyskom-russkom-i-tatarskom-yazykah_623b68042bd.html) (29.8.2022)

Мокиенко, Валерий Михайлович (1980) *О собственном имени в составе фразеологии в: Перспективы развития славянской ономастики* (стр. 57–67). Москва: Наука.

Мокиенко, Валерий Михайлович; Никитина, Татьяна Геннадьевна (2007) *Большой словарь русских поговорок*. Москва: Олма Медиа Групп.

Мокиенко, Валерий Михайлович; Никитина, Татьяна Геннадьевна (2008) *Большой словарь русских народных сравнений*. Москва: Олма Медиа Групп.

Молотков, Александр Иванович (1977) *Основы фразеологии русского языка*. Ленинград: Наука.

Оганнисян, Нона (2016) *Онимы в составе фразеологизмов русского языка*. Исследовательская работа. Ереванский государственный университет. Ереван. 55 стр. <https://russian-armenian.academia.edu/%D0%9D%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%9E%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D0%B8%D1%81%D1%8F%D0%BD/Thesis-Chapters> (20.8.2022)

Серов, Вадим Васильевич (2003) *Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений*. Москва: Локид-Пресс.

Стребкова, Юлия Вячеславовна (2015) *Имена собственные в составе фразеологизмов как переводческая проблема (на материале англоязычной прессы)* в: Молодой ученый, № 13, 93. [https://moluch.ru/archive/93/20526/#google\\_vignette](https://moluch.ru/archive/93/20526/#google_vignette) (23.8.2022)

Султанова, Алина Петровна (2021) *Особенности многозначных процессуальных фразеологизмов с компонентом-онимом в русском языке* в: *Филология и культура*, № 4, 66 (стр. 111–117). <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-mnogoznachnyh-protsessualnyh-frazeologizmov-s-komponentom-onimom-v-russkom-yazyke> (16.8.2022)

Суперанская, Александра Васильевна (1973) *Общая теория имени собственного*. Москва: Наука.

Телия, Вероника Николаевна (1996) *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: Школа «Языки русской культуры».

Телия, Вероника Николаевна (2006) *Большой фразеологический словарь русского языка*. Москва: АСТ.

Фёдоров, Александр Ильич (2008) *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва: АСТ.

Шанский, Николай Максимович (1996) *Фразеология современного русского языка*. Санкт-Петербург: Специальная Литература.

Hrnjak, Anita (2017) *Frazeologija u rodnome okviru. Rodni elementi u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji*. Zagreb: Knjigra.

Hrnjak, Anita (2018) *Antroponimi u rodno obilježenoj frazeologiji hrvatskog i ruskog jezika* u: Veljanovska, Katerina; Mirčevska-Boševa, Biljana (ur.) *Iminjata i frazeologijata. Imena i frazeologija*. Skopje: Filološki fakultet (str. 349–361).

## 7. Sažetak

Ovaj završni rad bavi se analizom frazema ruskoga jezika koji u svojem sastavu sadrže muške antroponime. Na početku rada opisuju se osnovne postavke frazeologije i njezin razvoj te se definira frazem – predmet proučavanja frazeologije. Frazemi su ustaljene sveze riječi sa značenjem koje je različito od zbroja značenja njihovih sastavnica. Zatim je predstavljena onomastika, grana lingvistike koja izučava značenje i nastanak vlastitih imena. Vlastita imena podijeljena su u različite kategorije, a jedna od njih su antroponimi – vlastita imena osoba. U središnjem dijelu analizira se korpus od 75 frazema prikupljenih iz različitih frazeoloških rječnika ruskoga jezika. Frazemi su grupirani u odnosu na podrijetlo antroponimske

komponente: tradicionalno rusko ime, imena povijesne osobe, imena likova književnih djela i filmova, imena mitoloških bogova i junaka te imena osoba iz Biblije. Frazemi s muškim antroponimima svjedoče o bogatoj kulturi naroda, u njima se ocrtavaju običaji i tradicija.

## 8. Ključne riječi / Ключевые слова

frazeologija, frazem, antroponim, lingvokulturologija, frazem s muškim antroponimom, frazeološka analiza / фразеология, фразеологизм, антропоним, лингвокультурология, фразеологизм с мужским антропонимом, фразеологический анализ

## 9. Kratka biografija

Jelena Dujmović rođena je 14. rujna 1998. godine u Zagrebu gdje je završila osnovnu i srednju školu. 2018. godine upisuje preddiplomski studij kroatistike i ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. 2021. godine upisuje diplomski studij kroatistike, (jezikoslovni smjer) na istome fakultetu.